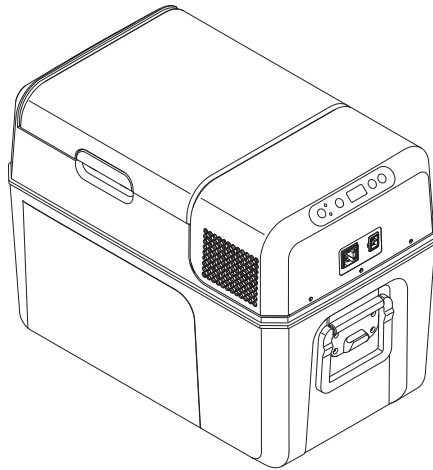


## COOL BOXES

# FR 34, FR 40, FR 60 AC/DC



<b>EN</b>	<b>Compressor cooler</b> Operating manual . . . . . 5	<b>FI</b>	<b>Kompressorikylmälaitikko</b> Käyttöohje . . . . . 145
<b>DE</b>	<b>Kompressor-Kühlbox</b> Bedienungsanleitung . . . . . 20	<b>PT</b>	<b>Geleira com compressor</b> Manual de instruções . . . . . 161
<b>FR</b>	<b>Glacière à compression</b> Notice d'utilisation . . . . . 36	<b>RU</b>	<b>Компрессорный холодильник</b> Инструкция по эксплуатации . . 177
<b>ES</b>	<b>Nevera por compresor</b> Instrucciones de uso . . . . . 52	<b>PL</b>	<b>Przenośna lodówka kompresorowa</b> Instrukcja obsługi . . . . . 193
<b>IT</b>	<b>Frigorifero a compressore</b> Istruzioni per l'uso . . . . . 68	<b>CS</b>	<b>Kompresorový chladicí box</b> Návod k obsluze . . . . . 209
<b>NL</b>	<b>Compressorkoelbox</b> Gebruiksaanwijzing . . . . . 84	<b>SK</b>	<b>Chladiaci box s kompresorom</b> Návod na obsluhu . . . . . 224
<b>DA</b>	<b>Kompressor-køleboks</b> Betjeningsvejledning . . . . . 100	<b>HU</b>	<b>Kompresszor hűtőláda</b> Használati utasítás . . . . . 240
<b>SV</b>	<b>Kylbox med kompressor</b> Bruksanvisning . . . . . 115		
<b>NO</b>	<b>Kjøleboks med kompressor</b> Bruksanvisning . . . . . 130		

**Прочтите данную инструкцию перед вводом в эксплуатацию и сохраните ее. В случае передачи холодильника передайте инструкцию следующему владельцу.**

Изготовитель не несет ответственности за ущерб, вызванный использованием не по назначению или неправильным управлением.

## Содержание

<b>1</b>	<b>Пояснение к символам</b> .....	178
<b>2</b>	<b>Указания по технике безопасности</b> .....	178
2.1	Общая безопасность .....	178
2.2	Техника безопасности при работе прибора .....	180
<b>3</b>	<b>Комплект поставки</b> .....	181
<b>4</b>	<b>Использование по назначению</b> .....	181
<b>5</b>	<b>Описание работы</b> .....	181
5.1	Функции .....	182
5.2	Элементы управления и индикации .....	182
<b>6</b>	<b>Эксплуатация</b> .....	183
6.1	Перед первым использованием .....	183
6.2	Советы по энергосбережению .....	184
6.3	Подключение холодильника .....	184
6.4	Использование реле контроля заряда аккумулятора .....	185
6.5	Использование холодильника .....	186
6.6	Закрытие крышки холодильника .....	187
6.7	Настройка температуры .....	187
6.8	Выключение холодильника .....	187
6.9	Использование внутреннего освещения (только в FR60) .....	188
6.10	Оттаивание холодильника .....	188
6.11	Замена предохранителя .....	189
<b>7</b>	<b>Очистка и уход</b> .....	189
<b>8</b>	<b>Гарантия</b> .....	189
<b>9</b>	<b>Устранение неисправностей</b> .....	190
<b>10</b>	<b>Утилизация</b> .....	190
<b>11</b>	<b>Технические характеристики</b> .....	191

# 1 Пояснение к символам

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

**Указания по технике безопасности:** Несоблюдение может привести к смертельному исходу или тяжелым травмам.

**ОСТОРОЖНО!**

**Указания по технике безопасности:** Несоблюдение может привести к травмам.

**ВНИМАНИЕ!**

Несоблюдение может привести к повреждениям и нарушить работу продукта.

**УКАЗАНИЕ**

Дополнительная информация по управлению продуктом.

## 2 Указания по технике безопасности

### 2.1 Общая безопасность

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

- Запрещается вводить прибор в работу, если он имеет видимые повреждения,
- В случае повреждения питающего кабеля данного прибора он – во избежание опасностей – должен быть заменен изготовителем, сервисным центром или имеющим аналогичную квалификацию персоналом.
- Ремонт данного прибора разрешается выполнять только специалистам. Неправильно выполненный ремонт может приводить к серьезным опасностям.

- Этот прибор может использоваться детьми с 8-ми лет и старше, а также лицами с ограниченными физическими, сенсорными и умственными способностями или при недостатке необходимого опыта и/или знаний только под присмотром или после прохождения инструктажа по безопасному использованию прибора, если они поняли опасности, которые при этом могут возникнуть.
- Запрещается выполнять очистку и пользовательское техническое обслуживание детям без присмотра.
- Детям запрещается играть с прибором.
- За детьми необходимо постоянно следить, чтобы не допустить их игры с прибором.
- Поэтому храните и используйте прибор в месте, недоступном для детей младше 8-ми лет.
- Не храните в приборе взрывоопасные вещества, например, аэрозольные баллоны с горючим газами-вытеснителями.

**ОСТОРОЖНО!**

- Отсоединяйте прибор от сети
  - перед каждой чисткой и уходом
  - после каждого использования
- Продукты питания разрешается хранить только в оригинальной упаковке или подходящих емкостях.

**ВНИМАНИЕ!**

- Сравните значения напряжения, указанные на заводской табличке, с характеристиками имеющегося источника питания.
- Присоединяйте прибор следующим образом:
  - соединительным кабелем постоянного тока к источнику питания постоянного тока в автомобиле
  - или соединительным кабелем переменного тока к сети переменного тока
- Не вытаскивайте штекер из розетки за питающий кабель.
- Если холодильник присоединен к розетке постоянного тока: Отсоедините холодильник и другие потребители от аккумуляторной батареи, прежде чем присоединить устройство для ускоренного заряда.

- Если холодильник присоединен к розетке постоянного тока: Прервите соединение или выключите холодильник перед выключением двигателя. В противном случае аккумуляторная батарея может разрядиться.
- Холодильник не предназначен для транспортировки едких или содержащих растворители веществ.
- Этот холодильный аппарат содержит в своей изоляции горючий циклопентан. Газы в изоляционном материале требуют особого метода утилизации. После окончания срока службы холодильного аппарата сдайте его должным образом в центр по утилизации.

## 2.2 Техника безопасности при работе прибора



### **ОСТОРОЖНО!**

- Перед вводом в эксплуатацию убедитесь в том, что питающий кабель и штекер сухие.



### **ВНИМАНИЕ!**

- Не используйте электрические приборы внутри холодильника, за исключением случаев, когда эти приборы рекомендованы для этого изготовителем.
- Не устанавливайте прибор вблизи открытого огня или других источников тепла (радиаторов отопления, сильных солнечных лучей, газовых печей и т. п.).
- **Опасность перегрева!**  
Постоянно следите за тем, чтобы образующееся при работе тепло могло быть надежно отведено. Прибор должен всегда находиться на достаточном расстоянии до стен или иных предметов, чтобы обеспечивалась хорошая циркуляция воздуха.
- Следите за тем, чтобы не перекрывались вентиляционные отверстия.
- Запрещается заполнять внутреннее пространство жидкостями или льдом.
- Не погружайте прибор в воду.
- Предохраняйте прибор и кабели от действия жары и влаги.

### 3 Комплект поставки

Количество	Описание
1	Компрессорный холодильник
1	Соединительный кабель постоянного тока
1	Соединительный кабель переменного тока
1	Инструкция по эксплуатации

### 4 Использование по назначению

Компрессорный холодильник предназначен для охлаждения и заморозки продуктов питания. Холодильник подходит для использования на катерах и лодках.

Компрессорный холодильник предназначен для работы от розетки источника постоянного тока транспортного средства, судна или автофургона, а также от сети переменного тока.



#### **ОСТОРОЖНО! Опасность для здоровья!**

Убедитесь, что холодопроизводительность прибора обеспечивает условия, необходимые для хранения продуктов питания или медикаментов.

### 5 Описание работы

Холодильник предназначен для охлаждения продуктов и поддержания их в охлажденном состоянии, а также для глубокого охлаждения.

Охлаждение осуществляется посредством холодильного контура с компрессором. Контур требует минимального обслуживания. Благодаря компактной конструкции компрессора и применению изоляции, вспененной в месте укладки, устройство обеспечивает оптимальную холодопроизводительность.

Холодильник является портативным устройством.

При применении на катерах и лодках холодильник может непродолжительное время находиться в условиях крена 30°.

## 5.1 Функции

- Трехуровневая система контроля заряда служит для защиты аккумулятора транспортного средства и автоматически отключает холодильник при низком заряде аккумулятора.
- Дисплей с индикацией температуры
- Регулировка температуры: двумя кнопками с шагом 1 °C (и шагом 2 °F)

## 5.2 Элементы управления и индикации

Защелка для крышки: рис. **1**, стр. 3

Панель управления (рис. **2**, стр. 3)

Поз.	Описание	Пояснение
1	ON OFF	Включает или выключает холодильник, если нажать кнопку на одну-две секунды
2	POWER	Индикация состояния  Светодиод горит зеленым светом: компрессор включен  Светодиод горит оранжевым светом: компрессор выключен  Светодиод мигает оранжевым светом: дисплей автоматически выключен из-за низкого напряжения аккумулятора
3	ERROR	Светодиод мигает красным светом: холодильник включен, но не готов к работе
4	SET	Выбор режима ввода – Регулировка температуры – Выбор градусов Цельсия или Фаренгейта – Настройка реле контроля заряда аккумулятора
5	–	Дисплей, для вывода информации
6	«+»	Однократное нажатие увеличивает значение
7	«-»	Однократное нажатие уменьшает значение
8	●	<b>Только для FR60:</b> Если отображается на экране, включено внутреннее освещение.

**Подключения (рис. 3, стр. 4)**

Поз.	Описание
1	Розетка переменного тока
2	Держатель предохранителя
3	Заглушка розетки переменного тока
4	Заглушка розетки постоянного тока
5	Розетка постоянного тока

## 6 Эксплуатация

### 6.1 Перед первым использованием

**УКАЗАНИЕ**

Перед вводом холодильника в эксплуатацию в гигиенических целях необходимо протереть его снаружи и изнутри влажной тряпкой (см. гл. «Очистка и уход» на стр. 189).

#### Выбор единицы измерения температуры

Для указания температуры можно выбрать градусы Цельсия или Фаренгейта. Для этого выполните следующее:

- Включите холодильник.
- Нажмите два раза кнопку «SET».
- Выберите кнопками «+» и «-» градусы Цельсия или Фаренгейта.
- ✓ На дисплее на несколько секунд появляется выбранная единица измерения температуры. Дисплей мигает несколько раз, прежде чем вернуться к отображению текущей температуры.



## 6.2 Советы по энергосбережению

- Выбирайте хорошо проветриваемое, защищенное от солнечных лучей место применения.
- Дайте теплым блюдам охладиться, прежде чем поддерживать их в холодном состоянии в холодильнике.
- Не открывайте холодильник чаще, чем это действительно необходимо.
- Не оставляйте холодильник открытым дольше, чем это действительно необходимо.
- Размораживайте холодильник, как только образовался слой льда.
- Избегайте излишне низкую внутреннюю температуру.

## 6.3 Подключение холодильника

Холодильник может работать от источника постоянного или переменного тока.



### **ВНИМАНИЕ! Опасность повреждений!**

Прежде чем подключить аккумулятор транспортного средства к устройству быстрой зарядки, отсоедините от него холодильник и других потребителей.

Перенапряжение может повредить электронное оборудование холодильника.

Холодильник оснащен электронной системой, защищающей его в случае неправильной полярности. Система также защищает холодильник от короткого замыкания при подключении к аккумулятору.

- Вставьте кабель постоянного тока в разъем постоянного тока и подсоедините его к источнику постоянного тока или ...
- ... вставьте кабель переменного тока в разъем переменного тока и подсоедините его к сети переменного тока.
- Во избежание случайного касания закройте неиспользуемые розетки заглушками. Это также защитит розетки от проникновения пыли, воды или грязи.

## 6.4 Использование реле контроля заряда аккумулятора

Устройство оснащено многоступенчатым реле контроля аккумуляторной батареи, которое защищает аккумуляторную батарею автомобиля от глубокого разряда при подключении устройства к источнику постоянного тока.

Если зажигание транспортного средства выключено, холодильник отключается автоматически, как только напряжение питания падает ниже установленного значения. Холодильник включится снова, как только напряжение аккумулятора достигнет значения, когда возможно повторное включение.



### **ВНИМАНИЕ! Опасность повреждений!**

Если реле контроля заряда аккумулятора отключено, аккумулятор транспортного средства не заряжается полностью. Избегайте многократных запусков или эксплуатации потребителей тока без длительных фаз зарядки. Регулярно заряжайте аккумулятор.

В режиме «HIGH» защитное реле срабатывает быстрее, чем в режиме «LOW» и «MED» (см. следующую таблицу).

Режим работы реле контроля аккумулятора	LOW	MED	HIGH
Напряжение выключения при 12 В	10,1 В	11,4 В	11,8 В
Напряжение повторного включения при 12 В	11,1 В	12,2 В	12,6 В
Напряжение выключения при 24 В	21,5 В	24,1 В	24,6 В
Напряжение повторного включения при 24 В	23,0 В	25,3 В	26,2 В

Для выбора режима работы реле контроля аккумулятора:

- Включите холодильник.
- Нажмите кнопку «SET» три раза.
- Выберите кнопками «+» и «-» нужный режим работы реле.
- ✓ На дисплее на несколько секунд появится индикация выбранного режима. Дисплей мигает несколько раз, прежде чем вернуться к отображению текущей температуры.

**УКАЗАНИЕ**

Если питание холодильника осуществляется от аккумулятора транспортного средства, выберите режим «HIGH». Если питание холодильника осуществляется от резервного аккумулятора, то достаточно режима работы «LOW».

## 6.5 Использование холодильника

**ВНИМАНИЕ! Опасность перегрева!**

Следите за эффективностью вентиляции: тепло, которое образуется во время эксплуатации, должно отводиться полностью. Убедитесь, что воздух свободно проходит через вентиляционные щели. Следите за тем, чтобы холодильник располагался на достаточном расстоянии от стен или других предметов и ничто не препятствовало циркуляции воздуха.

- Установите холодильник на прочное основание.

**УКАЗАНИЕ**

Разместите холодильник, как показано на рис. **1**, стр. 3. При неправильном размещении возможно повреждение устройства.

- Подключите холодильник, см. гл. «Подключение холодильника» на стр. 184.

**ВНИМАНИЕ! Опасность, вызванная слишком низкой температурой!**

Следите за тем, чтобы в холодильнике хранились только предметы и продукты, которые разрешается охлаждать до выбранной температуры.

- Нажмите кнопку «ON/OFF» на одну-две секунды.
- ✓ Загорится индикатор «POWER».
- ✓ Включится дисплей и выводится текущая температура охлаждения.

**УКАЗАНИЕ**

На дисплее выводится значение температуры, измеренное в центре холодильной камеры. Температура в других точках может быть иной.

- ✓ Холодильник включает охлаждение в холодильной камере.



#### **УКАЗАНИЕ**

При работе от аккумулятора дисплей автоматически выключается при низком напряжении аккумулятора. Индикатор «POWER» мигает оранжевым светом.

## **6.6 Закрытие крышки холодильника**

- Поднимите задвижку (рис. **1** 1, стр. 3) и закройте крышку.
- Отпустите задвижку.
- ✓ Задвижка защелкнется с характерным звуком, зафиксировав крышку устройства.

## **6.7 Настройка температуры**

- Нажмите один раз кнопку «SET».
- Выберите кнопками «+» и «-» температуру охлаждения.
- ✓ На дисплее на несколько секунд появляется выбранная температура охлаждения. Дисплей мигает несколько раз, затем снова отображается текущая температура.

## **6.8 Выключение холодильника**

- Опорожните холодильник.
- Выключите холодильник.
- Отсоедините кабель.

Если холодильник отключается на длительное время:

- Оставьте крышку слегка открытой. Это предотвратит возникновение запахов.

## 6.9 Использование внутреннего освещения (только в FR60)

- ▶ Убедитесь, что на дисплее отображается текущая температура.
  - ▶ Нажмите кнопку «→», чтобы включить внутреннее освещение.
  - ▶ Нажмите кнопку «←» еще раз, чтобы отключить внутреннее освещение.
- ✓ Черная точка (рис. **2** 8, стр. 3) в верхнем левом углу дисплея свидетельствует о том, что включено внутреннее освещение.



### УКАЗАНИЕ

Внутреннее освещение автоматически отключается через 30 минут.

## 6.10 Оттаивание холодильника

Влага из воздуха может выпадать в камере холодильника или на испарителе в виде снеговой шубы. Это ведет к уменьшению мощности охлаждения. Своевременно размораживайте устройство.



### ВНИМАНИЕ! Опасность повреждений!

Для удаления слоя льда и отделения примерзших продуктов не используйте твердые или острые инструменты.

При оттаивании холодильника соблюдайте следующий порядок действий:

- ▶ Извлеките содержимое холодильника.
- ▶ При необходимости, переложите их в другой холодильник, чтобы они оставались холодными.
- ▶ Выключите холодильник.
- ▶ Оставьте крышку открытой.
- ▶ Уберите оттаявшую воду.

## 6.11 Замена предохранителя

- Замените предохранитель (8 А 32 В), как показано на рис. **4**, стр. 4.

# 7 Очистка и уход



### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

Перед чисткой и уходом всегда отсоединяйте прибор от сети.



### **ВНИМАНИЕ! Опасность повреждения!**

- Категорически запрещается чистить прибор под струей воды или даже в емкости с водой.
- Не используйте для чистки абразивные чистящие средства или острые предметы, т. к. они могут привести к повреждениям холодильника.

- Периодически очищайте прибор снаружи и изнутри влажной тряпкой.
- Убедитесь в том, что приточно-вытяжные вентиляционные отверстия очищены от пыли загрязнений, чтобы можно было отвести возникающее при работе тепло и предотвратить опасность повреждения прибора.

# 8 Гарантия

Действителен установленный законом срок гарантии. Если продукт неисправен, обратитесь в представительство изготовителя в Вашей стране (адреса см. на оборотной стороне инструкции) или в торговую организацию.

В целях проведения ремонта или гарантийного обслуживания Вы должны также послать следующие документы:

- копию счета с датой покупки,
- причину рекламации или описание неисправности.

## 9 Устранение неисправностей

Неисправность	Возможная причина	Вариант устранения
Устройство не работает, индикатор «POWER» не горит.	В розетке постоянного тока в транспортном средстве отсутствует напряжение.	В большинстве транспортных средств для подачи напряжения на розетку постоянного тока необходимо включить зажигание.
Холодильник не охлаждает (вилка вставлена, индикатор «POWER» горит).	Неисправен компрессор.	Ремонт разрешается выполнять только в авторизованном сервисном центре.
Холодильник не охлаждает (штекер вставлен, индикатор «POWER» мигает, дисплей выключен).	Слишком низкое напряжение транспортного средства.	Проверьте и, если нужно, зарядите аккумулятор.
При работе от розетки постоянного тока: Зажигание включено, холодильник не работает, индикатор не горит.	Загрязнено гнездо розетки постоянного тока. Плохой электрический контакт.	Если вилка холодильника сильно нагревается в розетке постоянного тока, возможно, загрязнена розетка или неправильно собрана вилка.
	Перегорел предохранитель вилки постоянного тока.	Замените предохранитель (8 А) в вилке постоянного тока, см. гл. «Замена предохранителя» на стр. 189.
	Вышел из строя предохранитель в бортовой сети автомобиля.	Замените предохранитель постоянного тока в розетке автомобиля (обычно 15 А). Обратитесь к инструкции по эксплуатации автомобиля.
На дисплее отображается сообщение об ошибке (например, «Err1»), и устройство не охлаждает.	Холодильник отключен из-за внутренней ошибки.	Ремонт разрешается выполнять только в авторизованном сервисном центре.

## 10 Утилизация

- По возможности, выкидывайте упаковочный материал в мусор, подлежащий вторичной переработке.








Если Вы окончательно выводите продукт из эксплуатации, то получите информацию в ближайшем центре по вторичной переработке или в торговой сети о соответствующих предписаниях по утилизации.

# 11 Технические характеристики

	FR34 AC/DC	FR40 AC/DC	FR60 AC/DC
Арт. №:	9600005001	9600005000	9600001702
Подводимое напряжение:	12/24 В $\equiv$ 100 – 240 В $\sim$ , 50/60 Гц		
Потребляемый ток:	4 А (12 В $\equiv$ ) 2 А (24 В $\equiv$ ) 1,0 – 0,4 А (100 – 240 В $\sim$ )		6 А (12 В $\equiv$ ) 3 А (24 В $\equiv$ )
Холодопроизводительность:	от +10 °С до –10 °С (от +50 °F до +14 °F)		
Категория:	Категория 1 (холодильное устройство с одной или несколькими камерами охлаждения, предназначенное для хранения свежих продуктов питания)		
Полный объем:	32,5 л	40 л	60 л
Полезный объем:	31,0 л	38 л	58 л
Класс энергоэффективности:	А+		
Потребление энергии:	83 кВт-ч/год	102 кВт-ч/год	98 кВт-ч/год
Климатический класс:	N		
Температура окружающей среды:	от +16 °С до +32 °С		
Акустическая эмиссия:	49 дБ (А)		
Количество хладагента:	40 г	42 г	58 г
СО <sub>2</sub> -эквивалент:	0,057 т	0,060 т	0,083 т
Потенциал глобального потепления (GWP):	1430		
Размеры (Д x Ш x В):	584 x 365 x 407 мм	584 x 365 x 446 мм	680 x 440 x 470 мм



	FR34 AC/DC	FR40 AC/DC	FR60 AC/DC
Вес:	11,4 кг	11,5 кг	18,4 кг
Испытания/сертификаты:	  		
			

**УКАЗАНИЕ**

Устройство не обеспечивает минимальную температуру, если температура окружающей среды превышает +32 °C (+90 °F).

Холодильный контур содержит R134a.

Содержит фторированные парниковые газы

Герметически закрытая конструкция